

# *Tra l'altro*: conexión y focalización. Análisis contrastivo con el español

Eugenia SAINZ  
Università Ca' Foscari de Venezia<sup>1</sup>  
eusainz@unive.it

Recibido: 29/06/2012

Aceptado: 15/09/2012

## RESUMEN

En el presente artículo se analiza el comportamiento del marcador discursivo italiano *tra l'alto* con el objetivo de proponer una hipótesis de significado procedimental capaz de justificar los distintos sentidos y las diferentes equivalencias con el español.

**Palabras clave:** marcador discursivo, significado procedimental, análisis contrastivo

*Tra l'altro*: connection and focalization.  
Contrastive analysis with Spanish

## ABSTRACT

In this paper we analyze the behavior of the discourse marker *tra l'altro* with the aim of proposing a hypothesis about its procedural meaning, which could explain the variety of meanings it assumes in different contexts and its equivalences in Spanish.

**Keywords:** discourse marker, procedural meaning, contrastive analysis.

## INTRODUCCIÓN

Los adverbios de foco como, por ejemplo, *también* o *incluso*, se caracterizan por destacar un constituyente oracional convocando al mismo tiempo una alternativa, ya sea esta explícita o presupuesta, ya incluida o excluida. Así, un hablante que opta por un enunciado como *Ha venido incluso Juan*, focaliza el SN sujeto Juan con *incluso* porque supone en su interlocutor un estado mental que incluía la presencia de Luis y de María, pero no la de Juan, que no era esperable. Tenemos, pues, un foco (Juan) que

---

<sup>1</sup> Eugenia Sainz, *Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati*, Palazzo di Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199. 30123 Venezia.

convoca una alternativa presupuesta (Luis y María) sin excluirla. En cambio, con un enunciado como *Ha venido solo Juan*, lo que hace el hablante es corregir las suposiciones más ambiciosas que imagina en su interlocutor. De nuevo tenemos un foco (Juan) que convoca una alternativa (Luis y María), pero para excluirla. Este tipo de adverbios no serían propiamente marcadores discursivos porque no pertenecen a la periferia en cuanto que modifican un sintagma integrado en la oración (*Juan* es el sujeto de venir) pero se parecen a ellos porque no inciden en el contenido proposicional, no tienen valor vericondicional (véase Martín Zorraquino 2010: 159-161) e introducen un comentario procedimental de naturaleza informativa que influye en la prosecución del discurso y en la elaboración de inferencias.

(1a) Ha venido *incluso* Juan → la fiesta ha sido un éxito.  
E' venuto *anche/perfino/addirittura* Juan → la festa è stata un successo.

(1b) Ha venido *solo* Juan → La fiesta ha sido un fracaso.  
E' venuto → Juan → la festa è stata un disastro.

De hecho, la proximidad entre los adverbios de foco y ciertos marcadores discursivos y, más concretamente, la relación entre conexión y focalización ha sido apuntada en diversas ocasiones por Portolés:

[...] este vínculo entre ciertos casos de conexión discursiva y la relación entre focos y alternativas expresas –propia de la estructura informativa del discurso– permite encuadrar la instrucción de procesamiento de conexión de bastantes de los marcadores discursivos dentro de un fenómeno más general de la comunicación humana: la elección de un elemento dentro de un paradigma de alternativas. (Portolés 2009:51)<sup>2</sup>

Pues bien, en el caso de la locución adverbial italiana *tra l'altro*, marcador discursivo de altísima frecuencia de uso tanto en la variedad escrita como en la oral, es interesante notar que la función focal contrastiva está inscrita o prevista en la misma base léxica y puede explicar, a nuestro juicio, tanto la configuración de un significado procedimental básico de tipo conectivo como el salto hacia sentidos tan distintos como el de adición, digresión y concreción<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Véase también Portolés (2010: 297-298). Sobre el significado informativo de los marcadores discursivos, Portolés (2000). De hecho, la proximidad entre adverbios focales y marcadores ha motivado la ampliación de la clase de los marcadores discursivos y el éxito de una denominación más general: la de partícula discursiva.

<sup>3</sup> No existen prácticamente estudios sobre esta unidad. Patota (2006: 242) se limita a mencionarla en su gramática cuando se detiene en el significado del adjetivo *altro*: «*Altro* compare: [...] nell'espressione *tra l'altro* (=tra le altre cose): "Ho molta simpatia per Carlo; *tra l'altro*, è un tifoso

Iniciaremos con el análisis de la forma lingüística de la locución (propiedades gramaticales y léxicas) para detenernos después en su significado procedimental, en su comportamiento discursivo y, desde el punto de vista contrastivo, en las equivalencias con el español. Desde el punto de vista metodológico, partimos del concepto de significado procedimental según la propuesta de Portolés (1998) y Martín Zorraquino y Portolés (1999), que surge de la integración de Blakemore (1987, 1992, 1996) y Anscombe y Ducrot (1983); seguimos a Portolés (2000, 2007, 2009, 2010, 2011, en prensa) para los conceptos de escala, foco contrastivo y polifonía.

## 1. CARACTERÍSTICAS GRAMATICALES Y LÉXICAS

*Tra l'altro* (y su variante *fra l'altro*) es una locución adverbial y, en cuanto tal, se caracteriza por ser invariable y por una elevada movilidad. Puede aparecer al inicio, en el interior o al final del enunciado (2a, 2b, 2c), aislado entre pausas en un inciso entonativo que, como es habitual en italiano, no siempre se señala con comas<sup>4</sup>.

---

della Juve come me”». Por su parte, Carla Bazanella (2008: 221) no la incluye en la clase de los marcadores discursivos, como confirma el hecho de que no la señale en negrita (aquí en cursiva):

Prima di definirli (i segnali discorsivi), vediamo alcuni esempi tratti dal corpus di parlato Ipar [...] P1 #180. Allora vediamo un po' ci sono delle linee che <eeh> che tra l'altro credo siano la copertura del videotelefono cioè dal naso alla bocca c'è una linea dal naso al videotelefono c'è una linea dal corpo al videotelefono c'è una linea che queste tre linee costituiscono il coperchio del videotelefono, penso.

Che cosa hanno in comune gli elementi evidenziati in grassetto?

Aun así, la la entrada que propone el diccionario Zingarelli («*tra l'altro*: per giunta, in sovrappiù, tra le altre cose») reconoce su naturaleza de marcador discursivo y la equivalencia con los conectores aditivos. Por último, el único estudio exhaustivo sobre la partícula es el *handout* inédito de Emilio Manzotti (1999). Aunque no se plantea la posibilidad de considerarlo un marcador discursivo, sus observaciones son muy útiles. A partir de enunciados como *Le hanno portato dei fiori bellissimi, tra l'altro uno splendido mazzo di camelie*, el estudioso incluye *tra l'altro* en el paradigma de los operadores adverbiales de selección y encuadra su estudio en el marco de «una *semantica della particolarizzazione*: i modi e i mezzi cioè del passaggio dal generale al particolare», junto con *ad esempio, in particolare, specialmente, precisamente*. Como nosotros, también Manzotti se planteaba el problema del significado: «Digressione o selezione? qual è dunque l'operazione semantica segnalata e imposta da *tra l'altro*? In quali condizioni si avrà l'una o l'altra lettura, e quali sono le caratteristiche semantiche di ognuna?» Desde el punto de vista contrastivo, Flores (2008) reconoce la equivalencia *tra l'altro / además* y *tra l'altro / por cierto*.

<sup>4</sup> Todos los ejemplos que aparecen en el capítulo son auténticos. Los ejemplos de la variedad escrita han sido tomados en su mayor parte del corpus CORIS CORDIS del italiano escrito de la Università di Bologna, disponible en [http://corpora.dslo.unibo.it/coris\\_ita.html](http://corpora.dslo.unibo.it/coris_ita.html). Cuando no ha sido así,

- (2a) *www. tilasciounacanzone.tv* è facilissimo; *tra l'altro*, lo state anche leggendo.
- (2b) [...] I segnali discorsivi sono stati discussi e classificati da Bazzanella (1994), che li ha suddivisi in due classi maggiori, a seconda della loro funzione, più precisamente quella interazionale e quella metatestuale. Caratteristico dei segnali discorsivi è, *tra l'altro*, la parziale perdita di valore semantico, la polifunzionalità e la posizione relativamente libera all'interno dell'enunciato.
- (2c) C'erano molte persone che tu conosci: i tuoi vicini *tra l'altro*. (ejemplo tomado de Manzotti 1999)

Como es propio de los marcadores discursivos, el segundo miembro puede ser una oración (3a), pero también un sintagma con categorías diversas: nominal (3b), adjetival (3c), adverbial (3d), preposicional (3e), verbal (3f):

- (3a) Oh, che fame ragazze... *tra l'altro*, non calo più [di peso].
- (3b) Le ha offerto un fiore, *tra l'altro* una rosa / una rosa, *tra l'altro*.
- (3c) E mi hanno lasciato a casa con cinque bambini, vivaci *tra l'altro*, e non ho potuto combinare niente.
- (3d) Ha fatto tutto, velocemente *tra l'altro*.
- (3e) Perché alcuni rispondono (con arroganza, *tra l'altro*) senza avere compreso la domanda?
- (3f) L'integrazione tra Internet e televisione sarà il primo passo per la costruzione dei "nuovi media", dunque? Sì, e sono convinto che questa unione, *fra l'altro*, possa avere molti effetti positivi .

Con frecuencia, aparece precedido de la conjunción coordinativa copulativa *e y*, por tanto, puede incluirse entre los denominados "operadores de coordinación adverbial", como *cioè* o *quindi* (Scorretti 2001: I, 245), o del adverbio continuativo *poi* indicando quizás un proceso en curso de lexicalización.

- (4a) Ha la puzza sotto il naso e, *tra l'altro*, è anche stupida.
- (4b) Posso anche sbagliare, anche perché *poi tra l'altro*, non sono adetta ai lavori.

Y en el diálogo es capaz de alcanzar, además, una gran autonomía y de constituir por sí solo un turno de palabra.

- (5a) – Tradurre non è per niente facile. Non viene mai fuori la parola che cerchi, perdi delle ore assurde!  
– E poi, Pirandello.  
– *Tra l'altro*.

---

se indica la fuente. Los de la variedad oral, en cambio, han sido escuchados en televisión o recogidos de la conversación cotidiana.

En cuanto a la estructura interna de la locución adverbial, *tra l'altro* es un Sintagma Preposicional encabezado por la preposición *fra* (esp. *entre*), cuyo término es, a su vez, un Sintagma Nominal definido que tiene como núcleo el cuantificador indefinido *altro*, que, en italiano, puede funcionar como adjetivo o como pronombre<sup>5</sup>. La preposición *fra/entre* raramente aparece en los procesos de gramaticalización que conducen a la creación de marcadores, con la excepción del ordenador digresivo (no completamente gramaticalizado) *fra parentesi / entre paréntesis*. En cambio, *altro* constituye una base particularmente fecunda en italiano para la formación de partículas discursivas: *senz'altro*; *peraltro* (*y su variante per altro*); *se non altro*, *tutt'altro*, *più che altro*; *altroché* (o su variante *altro che*), *in altre parole*, *d'altra parte*, *dall'altra parte*, *dall'altro lato*, *dall'altro canto*, *non foss'altro*<sup>6</sup>.

Desde el punto de vista semántico, el indefinido *altro* –como *otro* en español– tiene un significado de contraste que, en ciertos casos, admite una interpretación aditiva. En palabras de Patota (2008: 241-242):

*Altro, altra, altri, altre* può essere sia aggettivo sia pronome; informa che qualcuno o qualcosa non è *x*, è diverso da *x* (dove *x* è il termine di riferimento o di confronto).

Vuole provare questa giacca<sup>x= termine di riferimento</sup> o preferisce provarne un'altra? (=una giacca che non è questa)

Paolo<sup>x= termine di riferimento</sup> è innamorato di Teresa, ma lei ama un *altro*<sup>=aggettivo</sup> uomo.

Paolo<sup>x= termine di riferimento</sup> è innamorato di Teresa, ma lei ama un *altro*<sup>=pronomo</sup>.

[...]

*Altro* può anche indicare una quantità aggiunta o da aggiungere: “Ho preso *altro* pane”, “Dammi *altro* vino” (=ancora pane, ancora vino); in questo caso l'articolo non va espresso. Le frasi “Ho preso l'*altro* pane / un *altro* pane”, con l'articolo

<sup>5</sup> Salvi y Vanelli (2004: 135) lo incluyen concretamente en la clase de los denominados “cuantificadores no intrínsecos”, que se caracterizan, a diferencia de los “intrínsecos” (*ciascuno/a, nessuno/a, qualche, ogni, qualunque*, etc), por poder ser flexionados en plural.

[...] cuantificadores “no intrínsecos”, che hanno una morfologia plurale, come *entrambi, ambedue, pochi/-e, tutti/-e, molti/-e, certi/e, numerosi/-e, alcuni/-e, ecc*. Si possono usare anche al singolare, ma in unione con nomi non “contabili”, ad es. *tutta la folla, poco pane, molta pazienza*. In questo gruppo si può inserire anche un aggettivo particolare, come *altro*, che in alcune sue occorrenze si comporta come un cuantificatore (ad es. *Portami altri libri / Dammi altra pasta*).

Visto desde el español *altro*, como *otro*, aun cuando no expresa en sentido estricto cantidad, se asemeja a los cuantificadores propios no universales (*uno, alguno(s), nadie, nada, mucho(s), poco(s)*...), con los que comparte el hecho de apuntar a un referente sin implicar la totalidad, «de modo que no denotan el conjunto de valores que puede tomar la variable o entidad cuantificada» (López 1999: §16.2.2., 1042).

<sup>6</sup> Junto a *tra l'altro* (véase la nota 2), Parota (2006: 242) indica *senz'altro, tutt'altro, altroché y altro che* con una breve definición funcional o de uso. Véase también Serianni (1989: §170, 296).

espresso, significherebbero “Ho preso l'altro tipo / un altro tipo di pane”, “Dammi l'altro tipo / un altro tipo di vino”<sup>7</sup>.

El significado de contraste de *altro/otro* puede explicar, de hecho, su uso frecuente en expresiones que exigen una referencia disjunta o, lo que es lo mismo, un correlato previo (como en las series de ordenadores correlativos *da una parte / dall'altra; por una parte, por otra parte*). De no aparecer explícito, es precisamente la presencia del indefinido la que legitima la presuposición de su existencia.<sup>8</sup>

## 2. HIPÓTESIS DE SIGNIFICADO PROCEDIMENTAL PARA *TRA L'ALTRO*

Así las cosas, la pregunta que nos planteamos a continuación es de qué manera las características semánticas de la base léxica se adaptan al entorno de la periferia oracional y toman forma de significado procedimental. Pues bien, en su salto a la periferia, *l'altro* se emplea para referirse convencionalmente a un referente genérico, indeterminado y discursivo, parafraseable como ‘entre las otras cosas

---

<sup>7</sup> Los sentidos de contraste y aditivo son también los primeros citados en la entrada del diccionario Zingarelli para el *altro* adjetivo indefinido: «1. *Differente, diverso*, con valore indet.: pettinati in un a. modo; erano altri tempi; è un'altra questione. [...]. 2. *Nuovo, secondo, aggiunto al primo, al precedente*: sono sorte altre difficoltà; è un'altra birichinata delle sue; prendi un'altra tazza di tè; dammi un altro foglio, provaci un'altra volta! [...]». Se añade además, un tercer sentido: «3. *Restante, rimanente* (sempre preceduto dall'articolo): gli altri invitati si sono trattenuti fino a mezzanotte; metti l'altra roba nel cassetto». Al *altro* pronombre se le reconoce, en cambio, solo el sentido de contraste: «Persona o cosa diversa o distinta: Un *altro* al tuo posto avrebbe agito diversamente; Se non lo fai tu, lo farà un *altro*». Por lo demás, los mismos valores contrastivo y aditivo se reconocen al indefinido *otro* en español. Véase López (1999: §16.2.3., 1048) y sobre todo Eguren y Sánchez (2003: 70-71). Según estos últimos, el significado básico de contraste explicaría la interpretación aditiva que recibe en ciertos contextos: «a. Nos han puesto *otra* cerveza sin darnos cuenta. (una cerveza distinta / una cerveza más). b. Hemos plantado *otro* árbol (un árbol distinto / un árbol más) en el jardín».

Con todo, *otro* y *altro* se diferencian desde el punto de vista categorial y combinatorio. De hecho, *otro* no se combina nunca con el indefinido *un* y en esto se diferencia netamente de la forma italiana: \**un otro libro / un altro libro*. Como explica Giorgi (2001: §VII.I.I.I, 372-373), la combinatoria normal en italiano es ‘art. indet. + *altro*’: *un altro errore*.

<sup>8</sup> Sobre el concepto de presuposición, véase Levinson (1989: 170-171), Portolés (2004: 130-132) y Ruiz Gurillo (2006: 125-134). Desde este punto de vista, *altro/otro* funcionan como un cuantificador presuposicional, como *incluso* o *también* (véase Eguren y Sánchez (2003: 74) y Rigau (1999: I, 337)). En este sentido, se puede hablar de significado deíctico, en cuanto que *otro/altro* remite convencionalmente a un miembro anterior perteneciente a la clase y cuya existencia nos obliga a presuponer. Y es precisamente este significado deíctico, presente también en el cuantificador italiano, lo que explica la rentabilidad de *altro* en los procesos de gramaticalización de partículas con significado conectivo: *tra l'altro, peraltro, dall'altra parte, d'altra parte*, donde *altro* remite a una porción previa de discurso.

pertinentes que se podrían decir', y remite, a su vez, necesariamente al discurso previo, lo apenas dicho. Se pone, pues, al servicio, de una deixis discursiva (Levinson 1989: 2.2.4.76-80); de ahí el valor conectivo que asume la partícula.

Este significado procedimental pone de relieve dos aspectos importantes: por un lado, la aparición de un significado conectivo, herencia del significado deíctico reinterpretado en clave discursiva; por otro, la aparición de un significado focal contrastivo parafraseable como 'entre las otras cosas pertinentes que se podrían decir sobre el tema, selecciono la que enuncio a continuación por ser la más informativa'. En este sentido, *tra l'altro* introduce convencionalmente un comentario incidental focal en el sentido propuesto por Rooth (1992, 1996)<sup>9</sup>: más concretamente, un foco contrastivo cuya presencia convoca convencionalmente una alternativa de valores presupuestos que son respuesta a la misma pregunta y que no se explicitan o no se mencionan por considerarse menos informativos<sup>10</sup>.

Esta inferencia focal, en cuanto convencional, se convoca siempre independientemente de las formas concretas que el enunciado pueda asumir. De hecho, a la luz de los datos obtenidos, analizando las apariciones de *tra l'altro* en el discurso, y tal y como confirman las equivalencias propuestas en los ejemplos siguientes, el significado procedimental del marcador puede garantizar, al menos, tres sentidos (aditivo, digresivo y de concreción), que pasan al español con marcadores distintos (*además, a propósito, concretamente*):

- (7a) Avrei un po' di gelato. Volete? Ma non è tanto buono. *Tra l'altro*, è pure in scadenza.  
Tengo un poco de helado. ¿Queréis? Pero no es muy bueno. *Además*, está a punto de caducar.

---

<sup>9</sup> Como explica Portolés (2010, 294): «Rooth considera la focalización como el fenómeno lingüístico por el que se destaca un elemento expreso dentro de un enunciado –el foco–. Este elemento forma parte de un conjunto de valores que pueden ser respuesta a un mismo tipo de pregunta. La interpretación de qué valores constituyen este conjunto depende en la mayor parte de los casos de motivos pragmáticos, es decir, del contexto discursivo y mental que se posea en un momento determinado. Rooth denomina alternativas a los valores de este conjunto. [...] el foco será un tipo particular de comentario: un comentario que, al destacarse, convoca la existencia de una posible alternativa».

Obsérvese, la proximidad entre el concepto de foco de Rooth, a cuya luz *tra l'altro* se revela como un conector con significado focal y la formulación de Manzotti (1999) para definir *tra l'altro*: «[...] avverbiale di selezione, vale a dire un avverbiale paradigmattizzante che isola all'interno di un insieme un sottoinsieme eventualmente ridotto ad un elemento. *Tra l'altro* "effettua una particolarizzazione selettiva" e "una paradigmattizzazione, che è presupposta dalla nozione stessa di selezione. Si tratta cioè del fatto di rimandare necessariamente ad un soprainsieme dell'insieme introdotto da *tra l'altro*, un sovrainsieme che non è necessariamente realizzato cotestualmente nella proposizione». Insiste en la misma idea cuando dice: «*Tra l'altro* permette di introdurre paradigmattizzandolo, cioè richiamando le altre possibilità che rimangono, l'ultimo elemento di una lista».

<sup>10</sup> Sobre los distintos tipos de foco contrastivo, véase Portolés (2010).

- (7b) Abbiamo trovato per caso un ragazzo, altissimo tra *l'altro*, e ci ha detto dove andare.  
Hemos encontrado por casualidad a un chico, altísimo *por cierto*, y nos ha dicho dónde ir.
- (7c) In questo zoo troverete i più grandi animali del mondo. *Tra l'altro*, li troverete la tigre di Bengala, il cocodrillo del Nilo...  
En este zoo encontraréis los más grandes animales del mundo. *Concretamente, / En concreto, / Por ejemplo, / Entre otros*, allí encontraréis el tigre de Bengala, el cocodrilo del Nilo...

Los enunciados anteriores confirman la versatilidad del significado procedimental de *tra l'altro* para satisfacer intenciones argumentativas distintas: reforzar la argumentación con un nuevo argumento coorientado con el anterior (7a); introducir una digresión que se presenta, no obstante, como pertinente o, incluso, cambiar de tema (7b); reforzar lo dicho introduciendo por su valor argumentativo un ejemplo concreto, el más representativo de la clase (rango) presentado en el primer miembro (7c). Todos estos sentidos creemos que pueden justificarse a partir de una hipótesis de significado procedimental constituido por tres instrucciones de procesamiento: a) instrucción de conexión, b) instrucción informativa focal contrastiva excluyente con alternativa presupuesta y, por último, c) instrucción argumentativa de coorientación, confirmada esta última por el hecho de que *tra l'altro* no resulta adecuado para introducir un argumento antiorientado:

- (8a) Carlo è un bravo ragazzo, ma #*tra l'altro* è insopportabile quando lavora  
(8a) Il treno è veloce, economico, ma #*tra l'altro* molto scomodo<sup>11</sup>

A la luz de esta hipótesis, *tra l'altro* es un conector aditivo que sirve para señalar la continuidad del discurso destacando, al mismo tiempo, la pertinencia informativa del argumento coorientado que introduce. Desde el punto de vista contrastivo, no existe en español un marcador con un significado procedimental semejante al de *tra l'altro*, capaz de legitimar sentidos tan dispares como el de adición, digresión y concreción (que, como hemos visto, pasan al español con unidades distintas) y capaz de satisfacer, en consecuencia, intenciones argumentativas tan diferentes. Creemos que dichos sentidos pueden, no obstante, justificarse –manteniendo la hipótesis de un único significado procedimental– apelando a la autonomía del foco contrastivo excluyente con alternativa presupuesta que *tra l'altro* convoca siempre y convencionalmente. En los siguientes apartados analizaremos detenidamente las

---

<sup>11</sup> Por este motivo consideramos que *tra l'altro* puede ser considerado un conector aditivo y agrupado en la misma clase que *inoltre, altresì, in più, per di più, in sovrappiù, per giunta...*. Aun así, la particularidad de *tra l'altro* como conector aditivo reside precisamente en el hecho de que la autonomía informativa del foco contrastivo excluyente con alternativa presupuesta le va a permitir, como veremos, añadir información prescindiendo de la escala aditiva [n+1].



características cotextuales que garantizan en cada caso la activación de cada uno de los sentidos y que justifican las diferentes equivalencias interlingüísticas.

### 3. TRA L'ALTRO: DEL SIGNIFICADO A LOS SENTIDOS

#### 3.1. *Tra l'altro*: sentido aditivo. Equivalencia con *además*

El empleo más frecuente de *tra l'altro* es el de conector aditivo para introducir un argumento coorientado con el anterior. En este caso, su equivalente más próximo en español es *además* o incluso *encima* (si es plausible pensar que la intención del hablante es darnos a entender que el primer miembro es por sí mismo argumentativamente suficiente para llegar a la conclusión)<sup>12</sup>. La equivalencia resulta adecuada y se impone como la mejor de las interpretaciones porque las características del enunciado italiano respetan las instrucciones procedimentales inscritas en el significado procedimental del marcador español.

- (9a) Avrei un po' di gelato. Volete? Ma non è tanto buono. *Tra l'altro*, è pure in scadenza.  
Tengo un poco de helado. ¿Queréis? Pero no es muy bueno. *Además*, está a punto de caducar.
- (9b) Ha l'aria sul naso e, *tra l'altro*, è anche stupida.  
Es arrogante y, *además*, es estúpida.
- (9c) Oggi verrà ad allenarsi con noi un ragazzo nuovo, che *tra l'altro*, è il ragazzo di mia figlia. Non fatemi fare brutta figura.  
Hoy vendrá a entrenarse con nosotros un chico nuevo que, *además*, es el novio de mi hija. No me hagáis quedar mal.
- (9d) Alla fine, mi sono fatta tutta la strada a piedi e, *tra l'altro*, piena di borse.  
Al final, he tenido que ir andando y, *encima*, llena de bolsas.

Desde el punto de vista conectivo, *tra l'altro* conecta el miembro que introduce con un primer miembro explícito. En (9a) *è pure in scadenza* con *non è tanto buono*; en (9b) *Ha l'aria sul naso* con *è anche stupida*; en (9c) *Oggi verrà ad allenarsi con noi un ragazzo nuovo* con *è il ragazzo di mia figlia*.

---

<sup>12</sup> Sobre el concepto de suficiencia argumentativa, véase Portolés (1998b). Para una descripción detallada y argumentada del significado procedimental de *además*, véase Cuartero Sánchez (2002), Schwenter (2001) y sobre todo Portolés (2007, 2009, en prensa-a, en prensa-b, en prensa-c). La equivalencia *tra l'altro/además* no es, por supuesto, una relación biunívoca o de sinonimia entre significados. De hecho, *además* puede pasar al italiano con marcadores distintos: *tra l'altro*, pero también *inoltre*, *poi*, *in più*, *per di più*, *per giunta*, *in aggiunta*, *oltretutto*, *anche*. Uno de los objetivos del análisis contrastivo es precisamente el de identificar las características contextuales y cotextuales que favorecen en ciertos casos la equivalencia y que la impiden en otros.

Desde el punto de vista argumentativo, los dos miembros discursivos comparten la misma orientación argumentativa. *Non è tanto buono y è pure in scadenza* conducen hacia la misma conclusión: 'Es mejor no comer el helado'. *Ha l'aria sul naso y è anche stupida* pueden utilizarse como argumentos para sostener y reforzar una conclusión como 'No salgas con ella'. *Oggi verrà ad allenarsi con noi un ragazzo nuovo y è il ragazzo di mia figlia* conducen a la misma conclusión que, en este caso, el hablante hace explícita: *Non fatemi fare brutta figura*. Es plausible pensar que en este tipo de enunciado el hablante italiano que conecta con *tra l'altro* el primer argumento (*un ragazzo nuovo*) con el segundo (*è il ragazzo di mia figlia*) lo hace para reforzar la argumentación recurriendo a una escala informativa aditiva [n+1].; es decir, el hablante considera que, para orientar al interlocutor hacia la conclusión deseada, es más informativo decir [n+1] que solo n.

Desde el punto de vista informativo, los dos miembros comentan un mismo tópico discursivo (repetición tópica) y pueden interpretarse como respuesta a una misma pregunta: *¿Cómo es el helado? ¿Cómo es Laura? ¿Quién viene hoy a entrenarse con nosotros?* Tenemos, pues, un foco en el segundo miembro y una alternativa expresa en el primero.

Obsérvese, sin embargo, que la fuerza de la argumentación en italiano deriva, por un lado, de la posibilidad de sumar en una escala aditiva los dos argumentos – como hace *además* en español– pero también, por otro, del hecho de que el segundo se presenta convencionalmente como el resultado de una operación de selección informativa guiada por criterios de pertinencia.

Desde este punto de vista, el segundo argumento se proyecta, no solo sobre la alternativa expresa en el primer miembro sino también sobre una alternativa de valores presupuestos excluidos (otros posibles argumentos que podrían sumarse pero que se omiten por ser menor relevantes). De hecho, la estructura informativa del enunciado italiano es más compleja que la española porque presenta un foco y dos alternativas: la presupuesta y la explícita en el primer miembro. En cambio, el foco con *además* convoca una única alternativa expresa en el primer miembro. Compárese:

## Enunciado italiano

<i>Fondo</i>	<i>Alternativa expresa</i>	<i>Alternativa no expresa</i> (escala sustitiva)	<i>Foco contrastivo</i>
Avrei un po' di gelato. Volete? Ma	non è tanto buono	'las otras cosas pertinentes (argumentos) que podrían añadirse pero que no se explicitan por ser menos informativos'	è pure in scadenza.
ESCALA ADITIVA (N+1) CON <i>TRA L'ALTRO</i>			

## Enunciado español

<i>Fondo</i>	<i>Alternativa expresa</i>	<i>Foco contrastivo</i>
Tengo un poco de helado. ¿Queréis? Pero	no es muy bueno	está a punto de caducar.
ESCALA ADITIVA (N+1) CON <i>ADEMAS</i>		

En los ejemplos anteriores, hay una alternativa que está expresa en el primer miembro, pero también puede suceder que la enunciación legitime la inferencia de una alternativa solo presupuesta:

- (10a) Posso anche sbagliare, anche perché *poi, tra l'altro*, non sono un'adetta ai lavori.  
Me puedo equivocar, porque, *además*, no soy del sector.
- (10b) Bambini, non andiamo mica fuori. *Tra l'altro*, sta per arrivare la mamma.  
Niños, nos quedamos en casa. *Además*, está a punto de llegar mamá.

Este tipo de foco contrastivo con alternativa solo presupuesta se documenta en los usos orales del conector español y ha sido recientemente estudiado y explicado por Portolés (en prensa b) a partir de los conceptos de polifonía y punto de vista. Como expone el autor, el entorno cognitivo que comparten los interlocutores en la conversación es mucho mayor que en el discurso escrito y esto explica que el hablante pueda utilizar *además* para seleccionar el argumento menos esperable –el foco– confiando en que su interlocutor puede por sí solo suponer la existencia y recuperar fácilmente una alternativa de argumentos más esperables o más evidentes e igualmente coorientados con lo dicho. Nótese que, en todos los casos, la omisión de *tra l'altro* y de *además* conllevaría la desaparición del foco y en consecuencia desaparecería también la presuposición de la existencia de una alternativa de argumentos coorientados. Así, en (10a) el hablante explicita el motivo más importante pero dando a entender al mismo tiempo que, aun siendo el más

relevante, no es el único; inferencia de una alternativa no expresa que desaparece si omitimos el marcador. Del mismo modo, en (10b) la decisión de quedarse en casa no obedece única y exclusivamente al hecho de que esté a punto de llegar la madre, sino que este se añade a otros no explicitados en cuanto que forman parte del entorno cognitivo y pueden considerarse presupuestos y más esperables o evidentes (por ejemplo, que llueve, que hace frío, que es tarde...). En ausencia del marcador, la alternativa desaparece y el único motivo es la llegada de la madre. Téngase en cuenta, no obstante, que el sentido es aproximado pero no idéntico. Es plausible pensar que con *tra l'altro* se convoca un foco que excluye la alternativa menos informativa; con *además*, en cambio, se selecciona un foco para sumarle la alternativa no expresa.

Por otro lado, independientemente del tipo de dinámica informativa (con o sin variación tópica), *tra l'altro* puede conectar, al igual que *además o encima*, un modificador realizante con su núcleo. En los siguientes ejemplos: *vivaci, velocemente*, y *con*. Por otro lado, independientemente del tipo de dinámica informativa (con o sin variación tópica), *tra l'altro* puede conectar, al igual que *además o encima*, un modificador realizante con su núcleo. En los siguientes ejemplos: *vivaci, velocemente*, y *con arroganza* aumentan la fuerza argumentativa del núcleo al que complementan:

- (11a) E mi hanno lasciato a casa con cinque bambini, vivaci *tra l'altro*, e non ho potuto combinare niente.  
Y me han dejado en casa con cinco niños, vivarachos además, y no he podido hacer nada de nada.
- (11b) Ha fatto tutto, velocemente *tra l'altro*.  
Lo he hecho todo, y rápidamente, además.
- (11c) Perché alcuni rispondono (con arroganza, *tra l'altro*) senza avere compreso la domanda?  
¿Por qué algunos responden (con arrogancia, *además*) sin haber comprendido la pregunta?

Por último, *tra l'altro*, como *además y que encima*, puede ocupar él solo un turno de palabra (véase de nuevo el ejemplo 5) y, en este caso se interpreta, como explica Portolés (en prensa a) «como si formara parte del enunciado del hablante anterior».

Así, sucede en una viñeta de Forges (en [www.elpais.com](http://www.elpais.com), 1/X/2002). Dos personajes conversan mientras andan:

Hablante A: Bush actúa de forma tan prepotente, falsa y violenta que va a acabar convirtiendo en héroe un elemento como Sadam.

Hablante B: ... a costa del sufrimiento de multitud de seres humanos.

Hablante A: *Además*<sup>13</sup>.

El hecho de añadir *además* el hablante A a lo que ha dicho el segundo hablante le permite desvincularse de lo que él mismo ha proferido en su primera intervención como argumento único y crear un nuevo punto de vista en el que se mantienen los dos miembros del discurso conectados por este marcador.

### 3.2. *Tra l'altro*: sentido digresivo. Equivalencia con *por cierto*, a propósito

Como hemos visto, las semejanzas entre *tra l'altro* y *además* son muchas. Con todo, es evidente que *tra l'altro* y *además* no son sinónimos. De hecho, creemos que hay una diferencia importante desde el punto de vista procedimental: el foco destacado con *tra l'altro* es informativamente autónomo porque lleva incorporada convencionalmente su propia alternativa de valores presupuestos que se proyecta siempre, independientemente de que pueda o no existir, de que pueda sumarse o no a una alternativa explícita en el discurso precedente. Y esto no puede no tener consecuencias.

De hecho, para que *además* resulte adecuado necesita que el discurso inmediato precedente o en su ausencia el entorno cognitivo compartido por los interlocutores en la conversación haga posible la recuperación de una alternativa –argumento coorientado– para el foco y de que ambos puedan sumarse en una escala aditiva con vistas a obtener inferencias comunes. Esto explica, por ejemplo, que *además* imponga convencionalmente la modificación del tópico cuando los miembros que conecta responden a tópicos distintos<sup>14</sup>.

En cambio, para *tra l'altro* las cosas son distintas porque el foco puede recurrir siempre –una especie de chaleco salvavidas– a la alternativa presupuesta. Esto significa que el segundo miembro lleva consigo –a modo de tarjeta de presentación– la presunción de su pertinencia en cuanto que se presenta siempre como un argumento escogido entre otros. De ahí que *tra l'altro* resulte también adecuado en dinámicas de variación tópica y de que su presencia no lleve necesariamente a interpretar la modificación del tópico. Veamos.

Como hemos visto, tanto *además* como *tra l'altro* pueden introducir un complemento argumentativo realizante. Es decir, el miembro que introduce el marcador puede complementar, por ejemplo, a un sustantivo y aumentar su fuerza argumentativa siempre y cuando el sustantivo tenga en sí mismo algún valor informativo y argumentativo que permita la inferencia de una alternativa y,

---

<sup>13</sup> –Bush si comporta in maniera così prepotente, falsa e violenta che un tipo come Saddam finirà per diventare un eroe. – Al prezzo della sofferenza di centinaia di essere umani. – *Tra l'altro*.

<sup>14</sup> Por su claridad, remitimos a la explicación de Portolés (2010: 292) sobre el proceso discursivo de variación tópica con modificación. Todos los ejemplos que propone el autor son directamente traducibles al italiano con *tra l'altro*.

vinculada a esta, de una escala aditiva. Esto explica que el conector español resulte adecuado en (12a) pero no en (12b).

- (12a) Un cerrajero, *además* fornido, logró abrir la puerta.  
Una inspectora, *además* muy inteligente, ha conseguido resolver el caso.
- (12b) #Un individuo, *además* fornido, logró abrir la puerta.  
#Una persona, *además* muy inteligente, ha conseguido resolver el caso.  
(Portolés, en prensa a)

Y esto es así porque solo en el primer caso *además* puede situar la propiedad que introduce en el punto más alto de una escala cuyos valores inferiores son las propiedades que el propio significado del núcleo (*el cerrajero, la inspectora*) permite suponer y que funcionan como alternativa para un foco no excluyente. Podríamos explicitar el foco y la escala aditiva y argumentativa del siguiente modo: ‘Un hombre especializado en abrir cerraduras (alternativa) y, *además*, fornido (foco), logró abrir la puerta’; ‘Una mujer especializada en investigar asesinatos (alternativa) y, *además*, muy inteligente (foco), ha conseguido resolver el caso’. La conclusión, gracias a la escala aditiva, se impone con mayor fuerza y evidencia que si el hablante se hubiese limitado a explicitar solo el primer miembro: ‘El cerrajero y la inspectora son las personas ideales para resolver el problema’.

*Tra l'altro*, en cambio, puesto que convoca convencionalmente su propia alternativa presupuesta, no necesita de un sustantivo con valor argumentativo expreso en el primer miembro y que sirva como pista cotextual para activar una alternativa presupuesta y una escala. El conector italiano es adecuado incluso en ausencia de escala aditiva, porque la escala sustitutiva vinculada al foco contrastivo convencional es garantía por sí sola de pertinencia informativa. De hecho, resulta adecuado tanto en (12a) como en (12b).

- (12a) Un fabro, *tra l'altro* molto robusto, è riuscito a aprire la porta.  
Una ispettrice, *tra l'altro* molto intelligente, è riuscita a risolvere il caso.
- (12b) Un individuo, *tra l'altro* molto robusto, è riuscito a aprire la porta.  
Una donna, *tra l'altro* molto intelligente, è riuscita a risolvere il caso.

El coste, sin embargo, es alto. La autonomía informativa del miembro introducido por *tra l'altro*, situado además en un inciso parentético, se percibe como una especie de movimiento hacia “otra parte” (herencia del significado de contraste del pronombre *altro*). Esto es así porque el foco se proyecta única y exclusivamente sobre la alternativa presupuesta, un fondo referencialmente impreciso. Es precisamente este movimiento hacia “otra parte”, en una especie de desplazamiento del punto de vista, lo que explica esa impresión –señalada por Manzotti (1999)– de «temporanea digressione da ciò che è comunicativamente centrale». La indeterminación referencial de un “altrove” solo cognitivo, consecuencia de la imposibilidad de recuperar una alternativa expresa en el primer

miembro o recuperable en el entorno cognitivo, deja la puerta abierta a sentidos cercanos a la digresión. La formulación más adecuada en español es la que se obtiene con el conector digresivo *por cierto*, que también deja entender la pertinencia del dato que introduce<sup>15</sup>.

- (13a) Una persona, muy inteligente *por cierto*, / #a propósito, / #precisamente / #casualmente ha conseguido resolver el caso.  
 (13b) Un individuo, fornido *por cierto*, / #a propósito, / #precisamente / #casualmente logró abrir la puerta.

Y lo mismo en los siguientes enunciados, tomados de conversaciones orales. Las pausas que aislan el inciso parentético son marcadas (las indicamos con barras):

- (14a) Abbiamo trovato per caso un ragazzo, / molto gentile tra l'altro, / e ci ha detto dove andare.  
 Hemos encontrado por casualidad a un chico, muy amable *por cierto*, y nos ha dicho dónde ir.  
 (14b) Loro due erano in garage che giocavano a carte. E c'erano anche Giovanni, Pio – accompagnato da una ragazza, / incinta tra l'altro / – e poi il marito di Elena. Los dos estaban en el garage jugando a las cartas. Y estaban también Giovanni, Pio, acompañado de una chica, embarazada *por cierto*, y el marido de Elena.

En el siguiente enunciado (15) *tra l'altro* introduce, como podría hacer *a proposito* o *por cierto*, «un comentario lateral en relación con el tópico principal del discurso» (Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4090) e invita al interlocutor a considerarlo como el nuevo tema discursivo<sup>16</sup>.

- (15) Abbiamo visto la Änn. Tra l'altro, / A proposito come è invecchiata!  
 Hemos visto a Änn. *A proposito / por cierto*, ¡cómo ha envejecido!

---

<sup>15</sup> En palabras de Santos (2003: 245): «Por cierto. Loc. adv. respectual de tematización. 1.- Pronunciada con entonación descendente y seguida de pausa cortante, introduce, bien como inciso discursivo bien como apéndice o bien como elemento inicial tras un silencio, un dato nuevo pertinente para el contexto u aun a veces una pregunta o recomendación pertinentes. Frente a *a proposito*, que siempre exige que se trate de algo concreto a que se acaba de aludir, *por cierto* puede introducir también una ocurrencia súbita». [El subrayado es nuestro] Los ejemplos que se proponen pueden pasar al italiano con *tra l'altro*: *Allí compré un kilo de cerezas (malísimas, por cierto) y quité el hambre*. Sobre la equivalencia *por cierto / tra l'altro*, véase también (Flores 2008: §2.2.1., 93-99).

<sup>16</sup> Como explican Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4091), «aunque los digresores introducen un comentario que se distancia del asunto propio del discurso, este comentario se presenta como pertinente y, por lo general, se relaciona con algún elemento del primer miembro. No obstante, esto último no sucede siempre y, en ocasiones, la digresión en poco o en nada se relaciona con el discurso que le antecede. Solo la presencia del propio digresor hace pensar en dicha relación».

### 3.3. *Tra l'altro*: sentido de concreción. Equivalencia con *concretamente*, *además*

La inferencia de concreción o de particularización (entendida como selección de un particular concreto entre otros informativamente menos relevantes) es la que se impone o predomina en enunciados como los siguientes<sup>17</sup>.

- (16a) C'erano diverse persone che tu conosci: Bruno *tra l'altro*. (tomado de Manzotti 1999)  
 Había muchas personas que tú conoces: Bruno, *entre ellas / concretamente / por ejemplo*.
- (16b) Ci sono molte cose che mi danno fastidio: *tra l'altro*, il fatto che si lamenti sempre.  
 Hay muchas cosas que me molestan: *entre ellas, / sobre todo, / en concreto, / por ejemplo*, el hecho de que se queje siempre.
- (16c) Le ha offerto un fiore, *tra l'altro* una rosa / una rosa, *tra l'altro*.  
 Le ha regalado una flor, una rosa *además / en concreto*.

Es en este tipo de enunciado donde *tra l'altro* más se acerca a los conectores u operadores de concreción. Y, de hecho, es posible la conmutación con los adverbios de foco *in particolare* e *precisamente*. En (16b) es conmutable también por *specialmente*. Todos ellos comparten una característica en común: en el primer miembro hay un constituyente (subrayado en los ejemplos) que constituye un rango del que se destaca el miembro focalizado en el segundo miembro porque es más informativo que los otros implícitos (alternativas). El primer miembro no constituye, pues, la alternativa para el foco, sino el conjunto dentro del cual se interpretan las alternativas inferidas<sup>18</sup>. Se trata de una relación de inclusión

---

<sup>17</sup> Los conceptos de concreción y de particularización están muy próximos. La proximidad ha sido notada por Fuentes (2009: 137-138). En la primera entrada dedicada a *en particular* leemos: «Conector reformulativo de concreción. 1. Marca una relación de general a particular. Introduce un caso concreto que ilustra lo dicho anteriormente». Como explican Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4142): «Los operadores de concreción presentan el miembro del discurso que los incluye como una concreción o ejemplo de una expresión más general (Fernández 1994-1995). Tienen esta función discursiva los marcadores *por ejemplo, en concreto y en particular*. Por lo general, el miembro en el que se incluyen sigue a un miembro anterior que presenta esta generalización». Los operadores de particularización orientan la interpretación hacia un tipo concreto de inferencia de concreción que se caracteriza, como explica Kovacci (1999: §11.7.1.) por «señalar el predominio del elemento en foco». Cancelan, pues, el carácter de listado exhaustivo de la información contenida en el foco (Koktovà 1986: §6.2.); por consiguiente, de la construcción en que intervienen no se sigue y [*no/nada/nadie*] más, pues no se excluyen otros miembros del universo o conjunto involucrado. Es decir, el foco no está constituido por un único elemento, pero sí hay uno que predomina más que los demás.

<sup>18</sup> Obsérvese que en este tipo de enunciado el significado deíctico del pronombre *altro* (un “altro” que remite a un “uno” no correferente) se interpreta contextualmente como anafórico y se resuelve el problema de la asignación referencial (el correferente de *altro* en el discurso previo) remitiendo a las



semejante a la que señalan adverbios de foco como *también* o *incluso* en español, *anche* o *perfino* en italiano. Así, por ejemplo, en un enunciado como *Han venido muchos amigos, incluso María ha venido.* / *Sono venuti molti amici, perfino Maria è venuta*, el sintagma nominal *muchos amigos / molti amici* es el rango dentro del cual hay que incluir a *María* como el elemento menos esperado.

Desde el punto de vista sintáctico, la relación entre los dos miembros es de tipo apositivo (véase Kovacci 1999: 11.7.1.), ya sea de yuxtaposición apositiva (como en 16a, 16b y 16c) como de coordinación (aposición coordinativa), restringida al oral coloquial:

- (17a) C'erano diverse persone che tu conosci, e Bruno *tra l'altro*.  
 (17b) Ci sono molte cose che mi danno fastidio e *tra l'altro* il fatto che si lamenti sempre.  
 (17c) Le ha offerto un fiore, e una rosa *tra l'altro*.

En definitiva, en todos los casos, *tra l'altro* selecciona un elemento –foco– entre las alternativas incluidas en el rango. Así, en (16a), entre las personas conocidas por el interlocutor, el hablante selecciona a Bruno entre las personas del rango especificado en el primer miembro porque sabe que su presencia en la fiesta es para él un dato particularmente relevante para el interlocutor, es decir, más informativo que el hecho de que estuviesen Juan o María, por ejemplo. El hablante recurre a *tra l'altro* para dar el salto de lo general a lo particular porque es consciente del valor informativo y argumentativo del dato concreto. Lo mismo en los siguientes ejemplos. En (18a) (ejemplo escuchado en un anuncio radiofónico) el hablante, con vistas a conquistar sobre todo al público infantil, selecciona los mejores ejemplos de la clase presentada en el primer miembro, los de mayor impacto en niños y adultos; en (18b) la autora introduce al lector en el análisis de los cuantificadores seleccionándolos entre los pertenecientes a la clase de unidades no argumentales del sintagma nominal, clase presentada en el primer miembro:

- (18a) In questo zoo troverete i più grandi animali del mondo. *Tra l'altro*, li troverete la tigre di Bengala, il cocodrillo del Nilo...  
 En este zoo encontraréis los más grandes animales del mundo. *Concretamente, / En concreto, / Por ejemplo, / Entre otros*, allí encontraréis el tigre de Bengala, el cocodrilo del Nilo...

---

entidades incluidas en el rango expreso en el primer miembro: Bruno, *tra l'altro* = Bruno, *tra gli altri*. (Véase Levinson 2004: 4.2.1. sobre la preferencia por la anáfora local). Esto explica, a nuestro juicio, que en ejemplos como (16a), (16b) y en los siguientes (18a) y (18b), resulte posible, adecuada y natural la traducción de *tra l'altro* con *entre ellos/as, entre otros*; sintagma preposicional que remite, por lo demás, al significado original de la base léxica.

- (18b) Passiamo ora a considerare ciò che non fa parte in senso stretto della struttura argomentale dei sintagmi nominali, ma contribuisce a definirne il significato, come *fra l'altro*, i quantificatori. I quantificatori che di solito appaiono nei sintagmi nominali sono: *ciascuno, ogni, qualche, alcuni, molti, tutti, entrambi, qualunque, qualsiasi, nessuno*, ed i numerali (*due, tre, ecc.*) (Alessandra Giorgi, «La struttura interna dei sintagmi nominali», tomado de Renzi, Salvi e Cardinaletti (2001[1988]: §4.1.1., 313)).

Pasamos ahora a considerar todo lo que no forma parte en sentido estricto de la estructura argumental de los sintagmas nominales, pero contribuye a definir su significado, como, *en concreto, / por ejemplo*, los cuantificadores. Los cuantificadores que normalmente aparecen en los sintagmas nominales son: *ciascuno, ogni, qualche, alcuni, molti, tutti, entrambi, qualunque, qualsiasi, nessuno*, ed i numerali (*due, tre, ecc.*).

La proximidad existente entre los sentidos de concreción y de particularización queda confirmada por un ejemplo como el de (16b), donde es posible la conmutación con *soprattutto* y la traducción con *sobre todo, en particular, especialmente*: de hecho, entre las cosas que molestan al hablante, es plausible pensar que se destaca la que se hace explícita (el hecho de que X se esté siempre quejando) porque es lo que más le molesta, si bien hay otras que molestan menos.

- (19) Ci sono molte cose che mi danno fastidio: *tra l'altro, / specialmente*, il fatto che si lamenti sempre.  
Hay muchas cosas que me molestan: *sobre todo, / en particular / especialmente, / por ejemplo, / en concreto, / además*, el hecho de que se esté siempre quejando.

Por último, en (16c), que reproducimos de nuevo como (20) llama la atención que resulte adecuado un conector aditivo como *además*, dado que, por su propio significado de lengua, no puede seleccionar un elemento en un rango. De hecho, podemos decir: “Han venido muchos amigos, *incluso* María, pero no #“Han venido muchos amigos, *además* María”.

- (20) Le ha offerto un fiore, *tra l'altro* una rosa / una rosa, *tra l'altro*.  
Le ha regalado una flor, una rosa *además*. / una rosa *en concreto* / #una rosa *sobre todo*.

Con este sentido de concreción, característico del registro coloquial y de la variedad oral, *además* puede aparecer pospuesto si la relación sintáctica es de yuxtaposición (21a), antepuesto o pospuesto si es de coordinación (21b). En italiano las dos posiciones son posibles, pero la posposición es la que resulta más natural.

- (21a) Le ha offerto un fiore, una rosa *tra l'altro*.  
Le ha regalado una flor, una rosa, *además*.

- (21b) Le ha offerto un fiore, e una rosa *tra l'altro*.  
Le ha regalado una flor, y una rosa, *además*. / y, *además*, una rosa.

Por otro lado, es interesante notar que el conector aditivo español resulta adecuado para focalizar el sintagma “una rosa”, pero, a diferencia del marcador italiano, resultaría bastante extraño si lo utilizásemos para focalizar cualquier otra de las alternativas implícitas en el hiperónimo “flor”, por ejemplo, un geranio. El cambio no es pertinente en el caso de *tra l'altro*. Compárese (22a) con (22b).

- (22a) Le ha regalado una flor, una rosa *además*.  
Le ha offerto un fiore, una rosa *tra l'altro*.  
(22b) #Le ha regalado una flor, un geranio *además*.  
Le ha offerto un fiore, un geranio *tra l'altro*.

Y el mismo contraste observamos en los ejemplos siguientes. *Tra l'altro*, como *en concreto* o *concretamente*, resulta siempre adecuado. *Además*, en cambio, no.

- (23a) Se ha comprado un coche, un Ferrari *además* / *en concreto*.  
(23b) Se ha comprado un coche, un Seat Panda, #*además*. / *en concreto*.  
(23c) Si è comprata una macchina, una Ferrari *tra l'altro* / una Seat Panda *tra l'altro*.

En todos estos casos el primer miembro y el segundo son correferentes. Se habla solo de una flor, no de dos; de un coche, no de dos. En este sentido, la información no progresa y estamos muy próximos a una operación de reformulación con el fin de precisar la referencia. Aun así, *además* resulta adecuado en (22a) y en (23a) y la pregunta que nos planteamos es por qué.

Pues bien, a nuestro juicio, el presupuesto del que debemos partir es el siguiente: la focalización con *además* resultará adecuada y compatible con la relación semántica de inclusión y con la inferencia de concreción siempre y cuando lo dicho no entre en contradicción con la instrucción procedimental de conexión aditiva impuesta convencionalmente por el conector *y*, según la cual, para sostener una conclusión Q, es más informativo decir [ $n+1$ ] que decir solo  $n$ . Esto es precisamente lo que sucede en (22a) y en (23a), pero no en (22b) y en (23b). De hecho, es evidente que para sostener y reforzar la conclusión de que ‘X tiene mucho dinero’, es más informativo decir *Se ha comprado un coche, un ferrari además* que decir simplemente *Se ha comprado un coche*. Ahora bien, para sostener la misma conclusión de que ‘X tiene mucho dinero’, no es más informativo decir #*Se ha comprado un coche, un Seat Panda además* que decir simplemente *Se ha comprado un coche*; más bien al contrario. En este caso, menos es más. Y esto es así porque,

como señala Levinson (2004: 63), un enunciado no es informativo en términos absolutos sino que «[...] la comunicación es informativa respecto a los objetivos»<sup>19</sup>.

Y lo mismo sucede en (22b). Si lo que se pretende es convencer a nuestro interlocutor de que ‘X está enamorado’ y disponemos de un único hecho (X le ha regalado un geranio) que podemos transformar en dos argumentos (“le ha regalado una flor” y “le ha regalado un geranio”), resulta informativa y argumentativamente más eficaz utilizar solo el primero que convocar con *además* una escala aditiva. Compárese: *Está enamorado. Le ha regalado una flor* con “#*Está enamorado. Le ha regalado una flor; un geranio, además.* Y de nuevo, compárese: *X tiene mucho dinero. Se ha comprado un coche* frente a #*X tiene mucho dinero. Se ha comprado un coche y un seat Panda, además.* El resultado es el opuesto al esperado (salvo que nuestra intención sea la de divertir a nuestro interlocutor) en primer lugar porque es una información que se puede dar por presupuesta (en cuanto que el elemento que se ha decidido focalizar es un ejemplar prototípico o estereotípico de la clase) y, por tanto, la información es innecesaria<sup>20</sup>; en segundo lugar, porque pone de manifiesto que el hablante no ha podido escoger una opción informativamente más fuerte para sostener la conclusión<sup>21</sup>. Como consecuencia, el segundo miembro, en lugar de reforzar, debilita la fuerza de la argumentación y legitima una conclusión del tipo: ‘No está tan enamorado’; ‘No es tan rico’<sup>22</sup>. En definitiva, con los hechos de que

---

<sup>19</sup> Esta relación entre información y objetivos ya fue señalada por Grice (1989: 26) cuando formuló las dos máximas de cantidad (el subrayado es nuestro): «C1: Haz tu contribución tan informativa como se requiera (para el propósito del intercambio). C2: No hagas tu contribución más informativa de lo necesario». Estas dos máximas han sido el punto de partida para las dos primeras heurísticas de Levinson (2004).

<sup>20</sup> La clave de interpretación que está detrás es la segunda heurística (I): «Lo que se describe simplemente, se ejemplifica estereotípicamente» (Levinson 2004, 64). Esta heurística está relacionada con la segunda máxima de cantidad de Grice (no digas más de lo necesario) y funda su eficacia en los supuestos de lo que es normal. «La idea subyacente es, por supuesto, que uno no necesita decir lo que puede darse por sentido». (Levinson 2002, 71)

<sup>21</sup> En este caso la clave de interpretación que guía las inferencias del interlocutor es la primera heurística o heurística C de cantidad («Lo que no se dice, no está»), relacionada con la primera máxima de Grice («Haz tu contribución tan informativa como se requiera»). Como explica Levinson (2004: 69): «La máxima C1 de Grice es la que normalmente se sostiene que es responsable de las clásicas implicaturas escalares, al igual que de las implicaturas clausales de Gazdar (1979)». Las implicaturas guiadas por este principio o inferencias C «poseen dos características esenciales: son metalingüísticas (y paradigmáticas), en el sentido de que lo que se implica hace referencia obligada a lo que podría haberse dicho, pero no se dijo (esto es, a un conjunto de oposiciones lingüísticas en relación paradigmática); y son proposiciones negativas, lo que se implica constituye una suposición de que tal o cual no es el caso» (Levinson 2004: 125).

<sup>22</sup> Obsérvese que la heurística I, que apuesta fuerte por las interpretaciones “normales”, orienta igualmente la interpretación del cuantificador indefinido *mucho* en *tiene mucho dinero*. Como consecuencia, de forma coherente con los hechos, “mucho” se interpreta como referido a una cantidad

dispone el hablante (que X ha regalado un geranio y que X se ha comprado un Seat) proyectar una escala aditiva para orientar la interpretación de lo dicho es una instrucción procedimental inadecuada. La suma no conviene ni desde un punto de vista informativo ni tampoco argumentativo porque equivale a dar más información de la necesaria o, dicho de otro modo, es más informativo –en relación con el objetivo– decir  $n$  que decir  $[n+1]$ .

Caso distinto es si disponemos de argumentos como “regalar una rosa” y “comprarse un Ferrari”, porque “rosa” y “Ferrari” son, por motivos culturales, mucho más informativos –en relación con el objetivo– que “geranio” y “Seat”. La rosa es la flor de los enamorados por excelencia y el Ferrari es el mejor ejemplo de la clase de los coches, el más deseado y el más caro. El hablante que focaliza “una rosa” entre todas las otras posibles flores que incluye el hiperónimo presente en el primer miembro o un “Ferrari” entre los otros posibles coches (Seat, Renault...) está haciendo bien las cosas y esto por dos motivos: en primer lugar, porque son opciones informativamente fuertes y, en consecuencia, tienen mucha más fuerza argumentativa (de hecho, se parecen mucho a dos complementos realizantes) que sus alternativas en el universo de las flores y de los coches si lo que se pretende es orientar al interlocutor hacia la conclusión de que el sujeto del que se habla está enamorado o tiene mucho dinero; en segundo lugar, porque es consciente de que decir solo  $n$  (“X se ha comprado un coche”) legitima una interpretación estereotípica que incluye Seat, Renault, Peugeot... (los coches que, en definitiva, es normal que tenga la gente), pero no Ferrari, y, por tanto, es una información que es necesario hacer explícita. Al hacerlo, añade una información pertinente (porque cambia las suposiciones existentes en la mente del oyente) y refuerza la argumentación porque está seleccionando el valor informativamente más fuerte en una oposición escalar prominente que distingue dos opciones: <rosa, todas las demás flores>, <Ferrari, todos los demás coches>. Si focalizar Seat implica que no se puede sostener Ferrari y legitima la conclusión –no deseada– de que X no es tan rico como se pretende sostener, focalizar Ferrari implica que se podría sostener cualquiera de los valores inferiores y legitima la conclusión de que X es realmente rico y de que *mucho* es realmente *mucho*. Por tanto, en este caso, para sostener Q, es efectivamente más informativo decir  $[n+1]$  que solo  $n$ .

El significado procedimental de *además* no entra, pues, en contradicción con los hechos de los que dispone el hablante y orienta sin problemas la interpretación en clave escalar aditiva. Como consecuencia de la intercalación del marcador, interpretamos el primer miembro, no como un rango del que se toma un elemento, sino como la alternativa para el foco del segundo. Alternativa y foco se suman en

---

“normal” de dinero, no excesiva, como la de la mayoría de las personas de clase media que pueden comprarse un coche.

una escala informativa aditiva [ $n+1$ ] que es pertinente y eficaz porque responde al objetivo: dos argumentos coorientados cuya suma refuerza la conclusión. Además, la forma en que está construido el enunciado (en concreto, la explicitación del hiperónimo y del hipónimo) y los supuestos que su enunciación vuelve prominentes nos permiten interpretar “una rosa” y “un Ferrari” no solo como foco con respecto a la alternativa explícita del primer miembro (que es lo que hace en situaciones normales *además*), sino también como foco contrastivo excluyente con respecto a la alternativa de valores inferiores presupuestos: le ha regalado una rosa –valor superior–, no un geranio o una margarita; se ha comprado un Ferrari, no un Seat o un Peugeot. La presencia de este foco contrastivo excluyente (convencional en *tra l'altro*) puede explicar, en primer lugar, la mayor fuerza argumentativa del segundo miembro respecto al primero (recuérdese que el marcador no ha codificado una instrucción argumentativa de fuerza para el segundo miembro y, por tanto, no es una inferencia convencional sino conversacional) y, en segundo lugar, la carga modal que acompaña a la enunciación: modalidad evaluativa o ponderativa con la que el hablante expresa el “máximo satisfactorio”: el máximo que se puede pedir<sup>23</sup>, parafraseable como ‘nada más y nada menos’, y que ha sido advertida también por Manzotti (1999) para *tra l'altro* en *Le ha regalato un fiore, una rossa tra l'altro*: «[...] in cui oltretutto pare di cogliere una insistenza –come particolarmente rilevante– sulla informazione digressiva introdotta». Señal del incremento de la función modal en detrimento de la conectiva es la frecuente posposición del marcador<sup>24</sup>:

- (24) Se ha comprado un coche, un Ferrari *además*. / #Se ha comprado un coche, *además* un Ferrari.

Obsérvese, por otra parte, que la suposición prominente de una oposición escalar puede remitir, como en los ejemplos anteriores, a una creencia compartida por la comunidad (lo que en la teoría de la argumentación (Anscombe e Ducrot 1983) se denomina *topos*) o bien es el propio hablante con su discurso el que puede activarla a propósito y convertirla en una suposición saliente. Es lo que sucede en el siguiente ejemplo. La margarita no es la flor de los enamorados por excelencia, pero sí lo es en este caso concreto gracias a la información que aporta la oración de relativo explicativa:

<sup>23</sup> En este sentido, contrasta con el “mínimo satisfactorio” (Santos 2003) que expresa el operador *al menos* cuando se asocia a una escala aditiva: *Aunque no tiene empleo, al menos tiene seguridad*. (Véase Portolés 2007).

<sup>24</sup> Sobre la relación entre posición sintáctica y función, véase Briz y Pons Bordería (2010).

- (25) Está enamorado. Le ha regalado una flor, y una margarita, *además*, que es la flor preferida de Carolina<sup>25</sup>

El análisis propuesto puede explicar igualmente el contraste entre (26a) y (26b). Lo que vuelve adecuado *además* en el enunciado de (26b) es la suposición de una oposición escalar que el hablante se preocupa de hacer prominente con la oración de relativo explicativa. Así las cosas, si lo que pretende es convencer a su interlocutor de que 'hay algo extraño en el asunto', no cabe duda de que unir los dos miembros con *además* es una elección procedimental adecuada porque es mucho mejor decir [ $n+1$ ] que solo  $n$ . *Además* nos lleva convencionalmente a interpretar el primer miembro como la alternativa expresa no excluida para el foco del segundo y, además, legitima la inferencia conversacional de un foco contrastivo excluyente (Bruno, no otros), al que parece justo atribuir la mayor fuerza argumentativa del segundo miembro y la carga modal de la enunciación.

- (26a) #Había muchas personas que tú conoces, y *además*, Bruno.  
 (26b) Es extraño que un profesor haga una cosa así, y *además* Bruno, / y Bruno *además*, que es la corrección personificada<sup>26</sup>.

En definitiva, los resultados del análisis parecen sostener la hipótesis de que la focalización de un constituyente puede convocar al mismo tiempo dos alternativas distintas (expresa y presupuesta) y dos tipos de escala: aditiva y sustitutiva. En español, la escala aditiva es una inferencia convencional, impuesta por el significado procedimental de *además*; la escala sustitutiva, en cambio, es conversacional y está legitimada por la forma del enunciado y por la existencia de una suposición escalar prominente. En italiano sucede al contrario: la escala aditiva es una inferencia conversacional y la sustitutiva, convencional.

Por último, y a diferencia de lo que sucede normalmente en los encadenamientos con *además*, en este tipo de enunciado, por motivos informativos, no podemos invertir el orden (*además* no puede introducir una información presupuesta como sería decir *flor* cuando ya se ha dicho *rosa* o decir *Ferrari* cuando ya se ha dicho *coche*). Compárese (27a) y (27b) con (27c) y (27d):

- (27a) Laura hace bien los ejercicios y, *además*, estudia mucho; por tanto, aprobará el examen

<sup>25</sup> Sobre la distinción entre escalas pragmáticas y escalas semánticas, entre escalas sustitutivas y aditivas, véase Portolés (2007).

<sup>26</sup> Es posible la conmutación con *sobre todo*. Desaparece la inferencia de foco contrastivo excluyente. Se admite la posibilidad de que haya otros que se comporten así y de los que resultaría menos extraño.

- (27b) Laura estudia mucho y, *además*, hace bien los ejercicios. por tanto, aprobará el examen
- (27c) Esta enamorado. Le ha regalado una flor, una rosa *además*
- (27d) Esta enamorado. Le ha regalado una rosa, una flor *#además*.

En este sentido, *además* se acerca al conector aditivo escalar *es más*, que introduce convencionalmente un segundo argumento de mayor fuerza y no permite tampoco alternar el orden de los sumandos.

- (28a) Esta enamorado. Le ha regalado una flor, *es más*, una rosa.
- (28b) Esta enamorado. Le ha regalado una rosa, *#es más*, una flor.

#### 4. CONCLUSIONES

Recapitulando. *Tra l'altro* es un marcador discursivo que, visto desde el español, sorprende por la diversidad de sentidos que puede llegar a asumir en el discurso. A la luz de los datos, hemos identificado al menos tres sentidos (aditivo, digresivo y de concreción, cuando no de particularización, en cuanto variante del anterior) que pasan al español bajo formas distintas: *además*; *por cierto*, *a propósito*; *en concreto*, *por ejemplo*, *sobre todo*. Y hemos propuesto una hipótesis de significado procedimental compatible con todos los sentidos y constituida por tres instrucciones procedimentales: conectiva, argumentativa de coorientación y focal informativa, según la cual, *tra l'altro* convoca convencionalmente un foco contrastivo con alternativa presupuesta excluida. A la luz de esta hipótesis, *tra l'altro* puede ser considerado un conector aditivo y puede ser agrupado, por tanto, en la misma clase que *inoltre*, *altresì*, *in più*, *per di più*, *per giunta*.... Aun así, la particularidad de *tra l'altro* como conector aditivo reside precisamente en el hecho de que la autonomía informativa que concede al segundo miembro el foco convencional excluyente hace posible que *tra l'altro* pueda prescindir –a diferencia, por ejemplo, de *además*– de la escala aditiva [ $n+1$ ] y pueda ser utilizado por el hablante para añadir información que se interpreta, no obstante, como pertinente.

Se impone el sentido aditivo y la equivalencia con *además* cuando el tipo de enunciado y/o el entorno cognitivo compartido legitima la inferencia de una escala aditiva [ $n+1$ ] en la que se ordenan los argumentos presentados en la alternativa (ya sea esta expresa o solo presupuesta) y en el foco. En ausencia de esta inferencia escalar, *tra l'altro* resulta igualmente adecuado pero el sentido que predomina es el digresivo y la traducción se orienta hacia *por cierto*, *a propósito*.

Por último, *tra l'altro* puede seleccionar un elemento entre las alternativas implícitas en un rango expreso en el primer miembro, algo que en español pueden hacer operadores como *también*, *incluso*, *en concreto*..., pero no *además*. Aun así, *además* puede legitimar una inferencia conversacional de concreción en cotextos



semejantes a los de *tra l'altro* (*Le ha regalado una flor, una rosa además; Le ha offerto un fiore, una rosa tra l'altro*) siempre y cuando lo dicho no entre en contradicción con la instrucción procedimental de conexión aditiva impuesta convencionalmente por el conector y, según la cual, para sostener una conclusión Q, es más informativo decir  $[n+1]$  que decir solo  $n$ . Pues bien, esto sucede cuando existe una suposición prominente de oposición escalar que identifica el elemento focalizado en el segundo miembro (una rosa, un Ferrari) como el valor superior en una escala pragmática sustitutiva, lo cual legitima, a su vez, la inferencia conversacional de un foco contrastivo excluyente con alternativa presupuesta (una rosa, no un geranio o una margarita; un Ferrari, no un Seat o un Renault). En estas circunstancias, tenemos en español un foco contrastivo que convoca dos alternativas: la expresa para incluirla (escala aditiva convencional) y la presupuesta para excluirla (escala sustitutiva conversacional). El enunciado español –como también el italiano con *tra l'altro*– asume en estos casos una valencia modal ponderativa que creemos atribuible precisamente a la inferencia de foco contrastivo excluyente unida a la suposición prominente de oposición escalar.

Por último, desde un punto de vista más general, los resultados obtenidos del análisis parecen sostener la hipótesis de la posible existencia de focos contrastivos que convocan simultáneamente dos alternativas: convencional y conversacional; aditiva y sustitutiva o viceversa.

## 6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANSCOMBRE, Jean-Claude; DUCROT, Oswald (1994 [1983]): *La argumentación en la lengua*, Madrid, Gredos.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la Lengua española*, Madrid, Espasa, vol. I y II.
- BAZZANELLA, Carla (2008): *Linguistica y pragmatica del linguaggio. Un'introduzione*. Roma-Bari, Laterza.
- BLAKEMORE, Diane (1987): *Semantics constraints on relevance*, Oxford, Blackwell.
- BLAKEMORE, Diane (1992): *Understanding utterances*, Oxford, Blackwell.
- BLAKEMORE, Diane (1996): «Are opposition markers discourse markers?», *Journal of Linguistics* 32, pp. 325-347.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio; PONS BORDERÍA, Salvador (2010): «Unidades, marcadores discursivos y posición», en O. Loureda Lamas y E. Acín Villa (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco/Libros, pp. 241-280.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio; PONS, Salvador; PORTOLÉS, José (coords.) (2008): *Diccionario de partículas discursivas del español*, <<http://www.dpde.es>>.
- CUARTERO SÁNCHEZ, Juan Manuel (2002): *Conectores y conexión aditiva. Los signos incluso, también y además en español actual*, Madrid, Gredos.

- DUCROT, Oswald (1999 [1984]). «Esbozo de una teoría polifónica de la enunciación», en *El decir y lo dicho*, Barcelona, Paidós Ibérica, pp. 175-239.
- EGUREN, Luis; SÁNCHEZ, Cristina (2003): «La gramática de *otro*», *Revista Española de Lingüística*, 33:1, pp. 69-122.
- FLORES, María José (2008). *Los marcadores del discurso en el español peninsular y sus equivalencias en italiano*, 1, Roma, Aracne.
- GIORGI, Alessandra (2001 [1988]): «La struttura interna dei sintagmi nominali», en Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi y Anna Cardinaletti (eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, Il Mulino, vol. I, pp. 287-328.
- GRICE, H. Paul (1989): *Studies in the way of words*, Cambridge (MA), Harvard University Press.
- KOVACCI, Ofelia (1999): «El adverbio», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, vol. I., pp. 705-786.
- LEVINSON, Stephen C. (1989[1983]): *Pragmática*, Barcelona, Teide.
- LEVINSON, Stephen C. (2004 [2000]): *Significados presumibles. La teoría de la implicatura conversacional generalizada*, Madrid, Gredos.
- MANZOTTI, Emilio (1999): «Tra l'altro: selezione o digressione?» (Ejemplario inédito).
- MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia (2010): «Los marcadores del discurso y su morfología», en O. Loureda Lamas y E. Acín Villa (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco/Libros, pp. 241-280.
- MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia; PORTOLÉS, José (1999): «Los marcadores del discurso» en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Entre la oración y el discurso*: Madrid, Espasa Calpe, vol. 3, pp. 4051- 4213.
- PATOTA, Giuseppe (2006): *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*, Novara, Garzanti Linguistica.
- PORTOLÉS LÁZARO, José (1998a): *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel.
- PORTOLÉS LÁZARO, José (1998b): «El concepto de suficiencia argumentativa», *Signo y seña* 9, pp. 201-223.
- PORTOLÉS LÁZARO, José (2000): «El significado informativo de los marcadores del discurso», en José Jesús de Bustos Tovar *et al.* (eds.), *Lengua, discurso, texto, I Simposio internacional de Análisis del Discurso*, Madrid, Visor, vol. 1, pp. 683-692.
- PORTOLÉS LÁZARO, José (2004): *Pragmática para hispanistas*, Madrid, Síntesis.
- PORTOLÉS LÁZARO, José (2007): «Escalas informativas aditivas. Pruebas del español», *Spanish in Context*, 4:2, pp. 133-157.
- PORTOLÉS LÁZARO, José (2009): «Alternativas convocadas por partículas discursivas», *Español Actual*, 92, pp. 47-68.
- PORTOLÉS LÁZARO, José (2010): «Los marcadores del discurso y la estructura informativa», en O. Loureda Lamas y E. Acín Villa (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, Madrid, Arco/Libros, pp. 281- 325.

- PORTOLÉS LÁZARO, José (2011): «Las partículas focales desde una perspectiva polifónica», en H. Aschenberg y O. Loureda Lamas (eds.), *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*, Madrid, Iberoamericana/Vervuert, pp. 51-76.
- PORTOLÉS LÁZARO, José (en prensa a): «Les échelles additives avec *además*», en J.-C. Anscombe, A. Rodríguez Somolinos y S. Gómez-Jordana (eds.), *Voix et marqueurs du discours: des connecteurs à l'argument d'autorité*, Lyon, ENS Éditeur.
- PORTOLÉS LAZARO, J. (en prensa b): «La argumentación y el significado de los marcadores en el discurso oral informal: el caso de *además*», *Oralia*.
- PORTOLÉS LAZARO, J. (en prensa c): «Los marcadores del discurso en la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) de la Real Academia Española».
- ROOTH, Mats (1992): «A theory of focus interpretation», *Natural Language Semantics*, I, pp. 75-116.
- ROOTH, Mats (1996): «Focus», en Shalom Lappin (ed.), *The handbook of contemporary semantic theory*, Oxford, Blackell, pp. 271-297.
- RIGAU, Gemma (1999): «La estructura del sintagma nominal: los modificadores del nombre», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Entre la oración y el discurso*, Madrid, Espasa Calpe, vol. 1, pp. 311-362.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2006): *Hechos pragmáticos del español*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Cristina (1999): «Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Entre la oración y el discurso*, Madrid, Espasa Calpe, vol. 1, pp. 1025-1128.
- SANTOS RÍO, Luis (2003). *Diccionario de partículas*, Salamanca, Luso-Española de Ediciones.
- SALVI Giampaolo; VANELLI, Laura (2004): *Nuova grammatica italiana*, Bologna, Il Mulino.
- SERIANNI, Luca (1989): *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, Turín, UTET Università.
- SPERBER Dan; WILSON, Deirdre (1994[1986]): *La relevancia*, Madrid, Visor.
- SCHWENTER, Scott A. (2001): «Additive particles and the construction of context», *Quaderns de Filologia. Estudis Linguistics* 6, pp. 45-262.
- SCORRETTI, Mauro (2001 [1998]) «Le strutture coordinate», en Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi y Anna Cardinaletti (eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, Il Mulino, vol. I, pp. 241- 284.
- ZINGARELLI, Nicola (1998 [1993]): *Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.

### **Fuentes textuales**

ROSSINI FAVRETTI, R. (coord.), *Corpus di Italiano Scritto Contemporaneo* (CORIS/CODIS) Università di Bologna.

[http://corpora.dslo.unibo.it/accesso\\_corsi\\_it.html](http://corpora.dslo.unibo.it/accesso_corsi_it.html) [consultado en octubre de 2010]